

Porównanie tłumaczeń II Królewska 4:39

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A jeden (z nich) wyszedł w pole, aby nazbierać ziół,* natknął się na jakąś dziką winorośl,** zebrał z niej pełną szatę dzikich owoców,*** przyszedł i wkroił je do kotła z potrawą – że nie wiedzieli.**** 1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tym czasie jeden z nich wyszedł w pole, aby nazbierać ziół, i wtedy natknął się na jakieś dzikie pnącza. Narwał z nich owoców, wypełnił nimi szatę, wrócił i wkroił te owoce do kotła z potrawą. Nikt tego nie zauważył.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeden z <i>nich</i> więc wyszedł na pole, aby nazbierać ziół, znalazł dzikie pnącze i narwał z niego pełen płaszcz dzikich owoców. Potem przyszedł i wkroił je do kotła z zupą, bo ich nie znano.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przeżoż wyszedł jeden na pole, aby zbierał zioła, i znalazł macicę polną, a nazbierał z niej owoców polnych pełen płaszcz swój, a przyszedłszy nakrajał ich w garniec kaszy; bo tego nie znali.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wyszedł jeden na pole, aby zbierał zioła polne, i znalazł jakoby macicę winną leśną, i nazbierał z niej kolokwintyd polnych, i napełnił płaszcz swój, i wróciwszy się, nakrajał ich w garniec potrawy: bo nie wiedział, co było.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeden zaś wyszedł na pole, aby nazbierać jarzyn. Znalazł dziką roślinę i narwał z niej pnączy dzikich kolokwint, napełniając nimi swój płaszcz. Wrócił i nakroił ich do kotła z polewką, bo ich nie znano.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wyszedł jeden na pole, aby nazbierać jarzyn i natknąwszy się na dzikie pnącza, nazbierał z nich dzikich ogórków pełną swoją opończę, a przyszedłszy, wkroił je do kotła ze strawą, choć ich dotąd nie znali.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wyszedł więc jeden na pole, aby nazbierać ziół, i znalazł dziką wijącą się roślinę. Narwał z niej dzikich ogórków i napełnił nimi swój płaszcz. Gdy powrócił, wkroił je do kotła z zupą, chociaż nikt ich nie znał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeden z nich wyszedł na pole, aby nazbierać trochę ziół. Znalazł dzikie pnącze i nazrywał cały płaszcz jego gorzkich owoców. Kiedy wrócił, wkroił je do kotła z zupą, bo nikt nie wiedział, co to za owoce.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeden wyszedł w pole, aby nazbierać polnej sałaty i znalazł dziki krzew winny. Narwał z niego pełen swój płaszcz polnych, oślich ogórków. Przyszedł i nakrajał do kotła [z] zupą, bo nie wiedziano [że to szkodliwe],
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	І вийшов один на поле, щоб збирати зеленину, і знайшов лозу в полі і зібрав з неї пильні плоди, повний

¹⁾ ziół, אֲזֵרוֹת , hl, być może bliskoznaczne z אֲזָז , w G transkrypcja: αρωθ.

²⁾ dziką winorośl, גִּפְנֵי שָׂדֶה ; wg G: jakąś winorośl na polu, ἄμπελον ἐν τῷ ἀγρῷ.

³⁾ owoców, פְּקֻעֹת , hl, wg G: dzikich kłębków, τολύπην ἄγριαν, <x>120 4:39</x>L.

⁴⁾ że nie wiedzieli, יָדְעוּ כִּי־לֹא , pod. G, tj. tak, że inni nie wiedzieli o tym; lub: gdyż nie znali, tj. nie znali tych owoców; em. na: nie znał go, יָדְעוּ , tj. nie znał ich ten, który je wkroił.

		Рафаїла Турконяка	свій плащ, і всипав до баняка їжі, бо не знали.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc jeden wyszedł na pole, by zebrać zioła i znalazł dzikie, pnące się rośliny; stąd nabrał pełną swą szatę dzikich ogórków. Po czym wrócił i wkroił je do garni przeznaczonego dla pokarmu; a ich nie znali.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A któryś poszedł na pole zbierać malwy; znalazłszy jakąś dziką winorośl, nazrywał z niej owoców dzikiej dyni, pełną szatę, po czym przyszedł i wkroił je do garnka z potrawą, bo ich jeszcze nie znali.